

DR HAB. MARTA E. CICHOCKA

Z-ca Dyrektora Instytutu Neofilologii ds. Filologii Hiszpańskiej
Kierownik Katedry Literatury Hiszpańskiego Obszaru Językowego
Instytut Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. K. E. N. w Krakowie

kontakt

UP, Podchorążych 2, pokój nr 459; e-mail: marta.cichocka@up.krakow.pl

zainteresowania naukowe

Strategie współczesnej powieści historycznej; przekład literacki, poezja współczesna.

granty i prace badawcze

Grant Fundacji WBK we współpracy z SWPS w ramach programu Santander Universidades na projekt „Literatura to ludzie, kultura to komunikacja” (2013-2015).

prowadzone zajęcia

Historia literatury obszaru językowego; wstęp do teorii przekładu; podstawy tłumaczenia literackiego; przekład literacki; seminarium licencjackie (przekładoznawcze).

członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych

Polskie Stowarzyszenie Hispanistów; Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.

współpraca międzynarodowa

Członkostwo w międzynarodowym kolegium wydawniczym czasopisma *La Otra. Revista de Poesía*, Universidad Autónoma de Sinaloa, México.

nagrody i wyróżnienia

I Beca-Residencia Internacional SxS Antonio Machado, Hiszpania (2016).

Nagroda Rektora Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie (2008).

Stypendium Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego RP w dziedzinie literatury (2007).

I nagroda w konkursie poetyckim im. Haliny Poświatowskiej (2004).

udział w ważniejszych konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych

- VI Simposio Internacional de Hispanistas *Encuentros 2016: La hispanidad multicultural vista desde Cracovia*, Uniwersytet Jagielloński (22-24 września 2016), tytuł referatu: “La novela intrahistórica: entre la postmemoria y la pophistoria”.
- III Seminario Internacional de Poesía *Azul de cisnes blancos y aeroplanos del calor*, SEGAMI, Universidade a Coruña, Hiszpania (19-20 września 2016), tytuł referatu: “REPUBLICA POETICA: poesía – enseñanza – traducción”.
- Panel ekspertów na Wydziale Lingwistyki Stosowanej UW „Przekład literacki dzisiaj i jutro”, Uniwersytet Warszawski (16 marca 2016), udział w panelu „Tłumacz odkrywca”, eksperci: prof. Małgorzata Borowska (WAL UW), dr Marta Cichocka (UP Kraków), prof. Jerzy Jarniewicz (WN UŁ), dr Przemysław Kordos (WAL UW), prof. Aleksander Wirpsza (WLS UW).

- Simposio Internacional de Hispanistas *El texto dramático y las artes visuales: el teatro español del Siglo de Oro y sus herederos en los siglos XX y XXI*, Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, (9-10 października 2015), tytuł referatu: "La nueva vida de un viejo sueño: Calderón revisitado por Klemm (2013)".
- V Simposio Internacional de Hispanistas „Encuentros 2014: Relecturas y Nuevos Horizontes”, Ustroń (6-9 maja 2014), tytuł referatu: „«Traducir es respirar»: un nuevo aliento para la poesía contemporánea – o ¿una respiración artificial?”.
- Kongres „¿La voz dormida? Memoria, identidad y género en las literaturas hispánicas”, Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich, Uniwersytet Warszawski (24-27 kwietnia 2014), tytuł referatu: „La lengua en juego: «Aquí me pongo a contar» (la narración y la identidad según *La lengua del malón* de Guillermo de Saccomanno)”.
- XVII Festiwal Nauki, Warszawa (20-29 września 2013), tytuł wystąpienia: „*Życie to sen*” w nowej odsłonie.
- XXXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Universidad de Cádiz (3-6 lipca 2012), tytuł referatu: *Civilización y barbarie: la epopeya del Beagle y sus huellas literarias*.
- Simposio *América Plural: Chile*, Instituto Cervantes de Varsovia (27-28 marca 2012), moderacja sesji „Homenaje a Gonzalo Rojas”.
- 3^{er} Simposio Internacional “La percepción del tiempo en lengua y literatura”, Uniwersytet Lublański, Ljubljana, (24-26 listopada 2011), tytuł referatu: *Algunas estrategias de la novela histórica contemporánea – desde un rompecabezas temporal hacia una dimensión intrahistórica*.
- Simposio *América Plural. México*, Instituto Cervantes de Varsovia (11 kwietnia 2011), moderacja sesji: „Poesía y traducción”.
- XV Encuentro Internacional de Escritores, Monterrey, „Poéticas de la muerte”, na zaproszenie CONARTE (30 września – 2 października 2010), tytuł referatu: *Del efecto de Sylvia Plath y otros demonios*.
- 29th Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures; USA, Cincinnati, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati (7-9 maja 2009), tytuł referatu: *Narraciones del nazismo : Abel Posse y Jonathan Littel entre la historia y el mito*.
- II Coloquio Internacional „Historia y Literatura”, Guanajuato, México (1-3 października 2008), tytuł referatu: *De los campos de concentración a los monasterios budistas: la novela histórica contemporánea entre la historia y el mito*.
- Kongres "Discurso sobre fronteras – fronteras del discurso: literatura, pensamiento y cultura del ámbito ibérico e iberoamericano"; Poznań, Uniwersytet Adama Mickiewicza (22-24 listopada 2007), tytuł referatu: *Del paratexto al texto: el caso de la nueva novela histórica*.
- Konferencja "Représentation de l'Amérindien dans les arts et la littérature d'Amérique Latine"; Francja, Metz, Université Paul Verlaine (16-17 listopada 2007), tytuł referatu: *En marge de l'historiographie traditionnelle – ou ce que Charles Darwin a en commun avec un Indien acheté pour quelques boutons de nacre*.
- Międzynarodowy kongres hispanistów, organizowany przez Asociación Internacional de Hispanistas; Francja, Paryż, Centre Malesherbes – Université Paris IV (9 – 13 lipca 2007), tytuł referatu: *Entre la nouvelle histoire et le nouveau roman historique* (prezentacja publikacji dla członków międzynarodowej grupy badawczej G.R.A.L.H.I.M.).

- Udział w sesji naukowej na Sorbonie (10 grudnia 2004), na zaproszenie uczestników międzynarodowej grupy badawczej SAL pod kierownictwem prof. Milagros Ezquerro, tytuł referatu: *Le paratexte dans le nouveau roman historique latino-américain*.
- Konferencja międzynarodowa "L'écrivain argentin et la tradition", Université de Lorient (13-15 marca 2003), tytuł referatu: «*Hay que decir también el silencio*»: sobre la „*Poesía Vertical*” de Roberto Juarroz.
- Konferencja międzynarodowa, "Literatura y migración en el mundo hispánico", Université de Neuchâtel (11-13 marca 2002), tytuł referatu: *Migración y mestizaje en la nueva novela histórica hispanoamericana*.
- "Les Rencontres Doctorales", Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego (2001), tytuł referatu: *Entre la nouvelle histoire et le nouveau roman historique: relectures, réinventions, écritures*.
- 50 Congreso Internacional de Americanistas, CESLA, Uniwersytet Warszawski (2000), tytuł referatu: *La Poesía Vertical de Roberto Juarroz*.
- Sesja naukowa GRALHIM "Migrations: la perception de l'Autre", Université Paris VIII (2000), tytuł referatu: *Les Polonais en Amérique Latine: autre regard*.
- "Roman de l'histoire dans l'histoire du roman", sesja naukowa na Uniwersytecie Śląskim (1999), tytuł referatu (wspólnie z Ryszardem Siwkiem): *Entre l'histoire et la légende: « La légende d'Ulenspiegel » de Charles De Coster et « Terra Nostra » de Carlos Fuentes*.
- "Histoire et mémoire des migrations en Amérique Latine", sesja naukowa GRALHIM, Université Paris VIII (1999), tytuł referatu: *Le nouveau roman historique hispano-américain: migrations et métissages*.

Publikacje

- monografie

- *Estrategias de la novela histórica contemporánea. Pasado plural, postmemoria, pophistoria*, Bern, Peter Lang, 2016, 162 str.
- *Entre la nouvelle histoire et le nouveau roman historique. Réinventions, relectures, écritures*, Paris, L'Harmattan, 2007, 424 str.

- książki popularnonaukowe

- *REPUBLICA POETICA 1.0: 111 wierszy. Panorama hiszpańskiej poezji hiszpańskojęzycznej*, pod red. M. E. Cichockiej, Kraków, Lokator, Kraków, 2015.

- artykuły

- "La novela intrahistórica: entre la postmemoria y la pophistoria", Kraków, *Studia Iberystyczne* (złożone do druku, 2017).
- "La nueva vida de un viejo sueño: Calderón (1636) revisitado por Klemm (2013)", *El texto dramático y las artes visuales : el teatro español del siglo de oro y sus herederos en los siglos XX y XXI*, U. Aszyk, J. M. Escudero Baztán, M. Piąt Zuzankiewicz (red.), Nowy Jork, IDEA/IGAS, 2017, str. 241-257

- “Jan Karski: mito y realidad de un testigo de la Historia”, *Mitificación del hombre en las culturas y literaturas ibéricas y polacas*, W. Charchalis, B. Trocha (red.), Zielona Góra, Uniwersytet Zielonogórski, Pracownia Mitopoetyki i Filozofii Literatury, 2016, str. 441-453.
- „*Życie to sen: Calderón w nowej odsłonie*”, *Przekładaniec*, nr 31, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2016, str. 182-200, DOI: 10.4467/16891864PC.15.028.4957
- “Przypadki pana Tavaresa”, *Tygodnik Powszechny / CONRAD 2015*, Nr 37/2015, Kraków, Fundacja Tygodnika Powszechnego, str. 6-8.
- „De los campos de concentración a los monasterios budistas: la novela histórica contemporánea entre la historia y el mito”, *Mitologizacja kultury w polskiej i iberyjskiej twórczości artystycznej*, W. Charchalis, B. Trocha (red.), Zielona Góra, Pracownia Mitopoetyki i Filozofii Literatury, 2015, str. 483-495.
- „«Aquí me pongo a contar» : la narración, la identidad y la memoria según *La lengua del malón* (2003) de Guillermo de Saccomanno”, *¿Decir lo indecible? Traumas de la historia y las historias del trauma en las literaturas hispánicas*, Jarzombkowska Dominika, Moszczyńska-Dürst Katarzyna (red.), Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 2015, str. 127-150.
- “Panorama współczesnej poezji hiszpańskojęzycznej u progu XXI wieku” / “Panorama de la poesía contemporánea en español en el umbral del siglo XXI” (trad. Marcin Sarna), *REPUBLICA POETICA 1.0: 111 wierszy*, Kraków, Lokator, 2015, str. 15-35.
- „REPUBLICA POETICA: wolność, równość, przekład”, *Almanach. Miłosz Festival. Księga Olsznień*, Kraków, Fundacja Miasto Literatury, 2015, str. 159-162.
- “Narraciones del nazismo: *El viajero de Agartha* de Abel Posse y *Les Bienveillantes* de Jonathan Littell entre la historia y el mito”, *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, n. 20, Warszawa, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2014, str. 159-174.
- „«Saqueo del sueño» : Juan Gelman y la respiración del lenguaje”, *Insula. Revista de Letras y Ciencias Humanas*, n. 816, Madryt, grudzień 2014, str. 18-22.
- “Civilización y barbarie: la epopeya del HMS Beagle y sus huellas literarias” *Diálogos culturales en la literatura iberoamericana: Actas del XXXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*, Reverte Bernal, Concepción (ed.), Marid, Editorial Verbum, 2014, str. 865-877.
- “Héroes y villanos: personajes históricos y su (des)empleo en la literatura”, *Teorías narrativas e interdisciplinarias en la prosa hispánica*, Losada Palenzuela, José Luis, Ziarkowska, Justyna (ed.), Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2014, str. 85-92.
- “Renuncio al privilegio de la presencia”, *Revista Posdata*, Buró Blanco, Monterrey, México; Año 10, Número 10: „Szyborska”, 2012, str. 9-11.

- “Algunas estrategias de la novela histórica contemporánea – desde un rompecabezas temporal hacia una dimensión intrahistórica”, *Verba Hispanica*, Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, num. XX, vol. 2, Ljubljana, 2012, str. 43-59.
- “Del efecto de Sylvia Plath... y otros demonios”, *Poéticas de la muerte : memoria del XV Encuentro Internacional de Escritores*, Monterrey, Nuevo León, CONARTE, 2011, str. 69-73.
- "Del paratexto al texto: el caso de la nueva novela histórica", *Discurso sobre fronteras – fronteras del discurso: estudios del ámbito ibérico e iberoamericano*, Alfons Gregori i Gomis (koord.) & Barbara Stawicka-Pirecka, Magda Potok, Amán Rosales, Judyta Wachowska (red.). Wydawnictwo: Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2009, str. 395-404.
- „Ballada o Susan i Annie”, *Interpretując fotografię. Śladami Susan Sontag*, Tomasz Ferenc, Kazimierz Kowalewicz (red.) Kraków, Galeria f5 & Księgarnia Fotograficzna, 2009, str. 197-211.
- "En marge de l’historiographie traditionnelle – ou ce que Charles Darwin a en commun avec un Indien acheté pour quelques boutons de nacre", *La représentation de l’indien dans les Arts et les Littératures d’Amérique Latine*, Metz, Université Paul Verlaine, 2008, str. 25-35.
- "Le nouveau roman historique: la lecture comme jeu", *Studia Romanica III*, Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2008, str. 83-95.
- "Miradas de mujer: rzut oka na fotografki hiszpańskie", *Światło i mrok. Eseje o fotografii hiszpańskiej*, Tomasz Ferenc, Joanna Studzińska (red.), Łódź, F.E.W., 2007, str. 189-200.
- "Poezje pionowe & okruchy pionowe (fragmenty). Roberto Juarroz", *Curara*, nr 8, IX 2006, str. 55-56.
- "L'histoire, le roman, le genre", *Synergies Pologne*, N°1/2005, GERFLINT, 2005, str. 131-140.
- Marta Cichocka, “Migración y mestizaje en la nueva novela histórica hispanoamericana”, *Migración y literatura en el mundo hispánico*, Madrid, Editorial Verbum, 2004, str. 345-357.
- Marta Cichocka, “«Hay que decir también el silencio»: sobre la *Poesía Vertical* de Roberto Juarroz”, *L’écrivain argentin et la tradition*, série Mondes Hispanophones n° 28, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2004, str. 163-174.
- Marta Cichocka, “Le temps et ses histoires”, *Studia Romanica II*, Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2003, str. 125-136.
- “Entre la Nouvelle Histoire et le nouveau roman historique: relectures, réinventions, écritures”, *Méthodologie de la recherche en linguistique et littérature*, Varsovie, Centre de Civilisation Française et d’Etudes Francophones à l’Université de Varsovie, 2002, str. 261-268.
- “Les Polonais en Amérique latine: un autre regard”, *Les Cahiers ALHIM: Migrations en Amérique latine: La vision de l’autre*, Saint Denis, Université Paris 8, n. 4, 2002, str. 63-73.

- Marta Cichocka, "Différentes lectures du destin œdipien", *Studia Romanica I*, (red. Regina Lubas-Bartoszyńska), Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2001, str. 31-55.
- Marta Cichocka, "Le nouveau roman historique ibéroaméricain: migrations et métissages", *Histoire et mémoires des migrations en Amérique latine* (red P. Petrich), *Travaux et Documents*, n° 14-2001, Saint Denis, Université Paris 8; str. 197-207.
- Marta Cichocka, Ryszard Siwek, "Entre l'histoire et la légende: *La légende d'Ulenspiegel* de Charles De Coster et *Terra Nostra* de Carlos Fuentes", *Roman de l'histoire dans l'histoire du roman*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2000, str. 286-295.
- Marta Cichocka, "Gombrowicz en Argentine", *Les Cahiers ALHIM: Migrations en Argentine*, Saint-Denis, Université Paris 8, 2000, str. 199-203.

- recenzje

- Recenzentka zewnętrzna w przewodzie habilitacyjnym dr Marie-José Hanaï (Université de Rouen), Université Paris-Sorbonne (Paris IV); udział w pracach i obradach jury 16 listopada 2009; przewodniczący jury: prof. Claude Fell.
- Recenzentka w systemie *peer review* dla czasopism naukowych *Bibliotheca Nostra* (2013), *Studia Romanica Posnaniensia* (2013) i *Estudios Hispánicos* (2015) oraz do tomu do tomu *Le badaud et le regardeur*, J. Kornhauser, I. Piechnik (red.), Kraków, Biblioteka Jagiellońska, 2017.

- przekłady literackie

- Enrique Winter, *Puste spacje*, Kraków, Lokator, 2017.
- *REPUBLICA POETICA 1.0: 111 wierszy*, Kraków, Lokator, 2015.
- Juan Gelman, *Wiersze wybrane*, tłum. C. Marrodán Casas, M. E. Cichocka, M. Kurek., M. Pawłowska, Kraków, EMG, 2013, 258 str. (z hiszp.).
- Pedro Calderón de la Barca, *Życie to sen*, przekład i adaptacja: Marta Eloy Cichocka, reżyseria: Wojtek Klemm, Teatr Współczesny, Szczecin, premiera: 2 marca 2013 (z hiszp.).
- Abel Murcia, *Desguace personal. Osobista rozbiórka*, tłum. W. Charchalis, M. E. Cichocka, L. Engelking, C. Marrodán Casas, K. Rodowska, M. Szafrąńska-Brandt, Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2012, 157 str. (z hiszp.).
- Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, wiersze wybrane: *La Otra. Revista de Poesía*, Universidad Autónoma de Sinaloa, México; Año 3, núm. 13, octubre-diciembre 2011, str. 23-25; *Posdata*, Buró Blanco, Monterrey, México; Año 9, Número 1, 2011, str. 46 (z pol. na hiszp., współpraca: Abel Murcia).
- Jean-Baptiste Racine, *Fedra*, współpraca translatorsko-dramaturgiczna: Marta Eloy Cichocka, reżyseria: Michał Zadara, Narodowy Teatr Stary w Krakowie, premiera: 1 kwietnia 2006 (z franc.).

- Ray Loriga, *Najgorsze ze wszystkiego*, Warszawa, Cyklady, 2006, 124 str. (z hiszp.).
- Roberto Juarroz, *Poezja pionowa & Okruchy pionowe*, Kraków, Wydawnictwo Naukowe AP, 2006, 232 str. (z hiszp.).
- Didier Van Cauwelaert, *Objawienie*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2006, 201 str. (z franc.).
- Adam Zagajewski, "Postówie autora / Postface d'auteur", w *Mistyka dla początkujących / Mystique pour débutants*, Wydawnictwo Literackie, 2005, str. 167-169 (z pol. na franc.).
- Farah Pahlavi, *Wspomnienia*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2004, 348 str. (z franc.).
- XAM, *Charmille*, Paris, Editions Au Même Titre, 1999, str. 110-117 (z franc. na hiszp. i ang.).

- fotografia i sztuki piękne

- „Lugares comunes. Estar o no estar: esa es la cuestión”, w: *La Otra. Revista de Poesía*, Universidad Autónoma de Sinaloa, México; Año 3, núm. 19, abril-junio 2013, str. 32-41.
- „Wspólnota tożsamości a tożsamość we wspólnocie”, w: Przemek Krzakiewicz, *Common Ground*, Centre for Contemporary Art, Kraków-Kijów, 2011, str. 34-39.
- „Słownik biograficzny” (str. 219-248), w: Susan Sontag, *O fotografii* (polski przekład: Sławomir Magała; korekta: Marta Cichocka, Barbara Gąsiorowska), Kraków, Karakter, 2009, 250 str.
- "Albo jest się synonimem, albo jest się anonimem". Wywiad z Lechem M. Majewskim, *Dekada Literacka*, Nr 1 (221), 2007, str. 104-111.
- *Tekstyliá bistr. Słownik młodej polskiej kultury*, Korporacja Ha!art, Kraków, 2006 – autorka wyboru i opracowania haseł dotyczących fotografii w dziale sztuka.
- "tundro znaczy wolność", *Pogranicza*, Nr 5 (64) 2006, str. 119-121.
- "Kobiety fotografują: Nathalia Edenmont", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 5/2006, str. 33-36.
- "Kobiety fotografują: Annie Leibovitz", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 4/2006, str. 24-26.
- "Kobiety fotografują: Diane Arbus", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 2/2006, str. 22-24.
- "Kobiety fotografują: Tina Modotti", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 9/2005, str. 28-30.
- "Richard Avedon. Nawet śmierć nie kładzie kresu historii", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 11/2004, str. 4-5.
- "Dlaczego fotografia amerykańska jest taka amerykańska?" (wspólnie z Wojciechem Wieteską), *Pozytyw* (6), czerwiec 2004, str. 76-82.
- "Politycznie poprawny paryski błękit. Co ma Gauguin i Picasso do... Sophie Calle", *Dekada Literacka* (203), styczeń/luty 2004, str. 112-117.

- poezja w tomikach, antologiach i czasopismach

- *Engramy*, Kraków, Lokator, 2017.
- *Ślady opon na poduszce / Huellas de neumáticos en la almohada*, Kraków, Lokator, 2016.
- Wybór wierszy (hiszp.), *Poesía a contragolpe: antología de poesía polaca contemporánea*, Gerardo Beltrán (wybór i tłum.), Xavier Farré (wybór, tłum. i wstęp), Abel Murcia (wybór i tłum.), Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2012, str. 281-286.
- Wybór wierszy (hiszp.), *La Otra. Revista de Poesía* (tłum. Abel Murcia, Carmen Ruiz de Apodaca), Universidad Autónoma de Sinaloa, México; Año 4, núm. 14, enero-marzo 2012, str. 10-14.
- Wybór wierszy (hiszp.), *Poéticas de la muerte: memoria del XV Encuentro Internacional de Escritores* (tłum. Abel Murcia, Carmen Ruiz de Apodaca), Monterrey, Nuevo León, CONARTE, str. 143-151.
- Wybór wierszy, *Rita Baum: Transhuman*, N. 18, Wrocław, Stowarzyszenie Kulturalno-Artystyczne Rita Baum, 2011, str. 187-192.
- *Lego dla ego*, zbiór wierszy i fotografii, Warszawa, Bonobo, 2005, 54 str.
- *Wejście ewakuacyjne*, zbiór wierszy i fotografii, Kraków, Wydawnictwo Dęby Rogalińskie, 2003, 54 str.

Promotorstwo – licencjaty (seminarium przekładoznawcze)

- Adamczyk, Aleksandra (2012), *Modos de la traducción de términos especializados y referencias culturales en un texto de la guía turística*.
- Aksamit, Edyta (2012), *Problemática de la traducción de referencias culturales y elementos lingüísticos en la traducción audiovisual: a base de creación propia de subtítulos polacos para la película de Beto Gómez „Salvando al Soldado Pérez”*.
- Bartak, Katarzyna (2008), *La libertad y la fidelidad en la traducción literaria en función al cuento de Cristina Peri Rossi „El museo de los esfuerzos inútiles”*.
- Bartyzel, Alicja (2012), *Aplicación de la técnica del subtitulado en la traducción de la película “Desierto adentro”*.
- Chrząstek, Katarzyna (2012), *El problema del argot y de la transferencia cultural en la traducción audiovisual en el ejemplo de la película “Torrente el brazo tonto de la ley” de Santiago Segura*.
- Duc, Monika (2012), *Las competencias del traductor y su papel importante en la traducción religiosa*.
- Dziadowiec, Gabriela (2016), *¿Adaptación o transmisión? – el aspecto cultural en la traducción del cuento “Roby” de Edmundo Paz Soldán*
- Dzierwa, Marcin, (2014), *Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de „Bolivia” de Adrián Caetano*.
- Gieras, Monika (2008), *„Problemática de la traducción audiovisual en el ejemplo de la película de Pedro Almodóvar “Volver”*.

- Giza, Ewelina (2012), *Los culturemas y otros problemas de traducción en un texto turístico: „Guía de la provincia de Granada”*.
- Kaliszuk, Justyna (2012), *La equivalencia funcional en la traducción audiovisual ilustrada en el ejemplo de “Desierto Adentro” (2008)*.
- Kępińska, Kamila (2014), *Problemas de la traducción audiovisual en el ejemplo de la película “El chacotero sentimental”*.
- Komenda, Patrycja (2016), *Verdadero rostro de la traducción: las reflexiones a partir de la traducción del texto teatral de Alejandro Genes “La negación”*
- Krakowian, Agata (2008), *Problemas selectos de la traducción de la novela de Arturo y Carlota Pérez-Reverte El “Capitán Alatriste” al polaco e inglés*.
- Krenc, Dagna (2014), *El problema de la traducción de lenguaje soez en el contexto de la personalidad de los protagonistas del cine. Análisis basado en la película „Días de Santiago”*.
- Krzysztoń, Katarzyna (2014), *El traductor-humorista. Traducción audiovisual de los monólogos humoristas españoles*.
- Kwietniewska, Martyna (2012), *Problemas de equivalencia en la traducción sobre la base del libro “Recetas de cocina” de Karlos Arguiñano*.
- Lipiec, Sonia (2012), *La subtitulación – su caracterización, restricciones y problemas de traducción en el ejemplo de la subtitulación de la obra “Tapas”*.
- Ludwin, Anna (2017), *¿El humor es traducible? A la base de la traducción de las viñetas “Libro de los desórdenes” de El Roto*.
- Mętel, Katarzyna (2014), *Presentación de problemas en la traducción audiovisual sobre la base de la traducción de la película „Japón”*.
- Misiak, Przemysław (2017), *Problemática de traducción de lo maravilloso en base del cuento “Trochę Poświęcenia” de Andrzej Sapkowski – comparación de la traducción de José María Faraldo con traducción propia*.
- Olearczuk, Beata (2016), *El proceso de la traducción de la obra teatral “Muero de ti” de Alejandro Genes*.
- Pacura, Paulina (2014), *Una introducción a la localización de videojuegos. Estudio práctico de “La extinción” de Evil Mind Entertainment*.
- Pająk, Agnieszka (2008), *La traducción audiovisual en ejemplo de la película “Tierra” de Julio Medem*.
- Pawelec, Milena (2014), *Estrategias y técnicas de la traducción audiovisual. Estudio a la base de la traducción de la película “El Chacotero sentimental”*.
- Pawłowska, Katarzyna (2012), *La subtitulación – sus prioridades, restricciones y problemas de traducción en el ejemplo de la subtitulación de las obras “Pa negre” y “Planes para mañana”*.
- Piech, Weronika (2012), *Responsabilidad en traducción poética. Análisis de los problemas en traducción de los poemas de Angela Torrijo Arce*.
- Piekieniak, Monika (2017), *Problemática de traducción de libro de cocina sobre la base de traducción del libro “Cocina vegana” de Virginia García y Lucía Martínez*.
- Prochner, Maria (2016), *Las dificultades relacionadas con el proceso de traducción de un cómic argentino al polaco*.
- Raj, Joanna (2017), *¿Cuáles son los mayores problemas de la traducción audiovisual y cómo solucionarlos? El análisis a partir de la serie „El Príncipe”*.

- Siadek, Agata (2016), *Interpretación de un papel y traducción de la obra teatral en el contexto del teatro español contemporáneo*.
- Smok, Sebastian (2008), *Humor y su traducción en base de viñetas de Andrzej Mleczko*.
- Sobczyk, Joanna (2012), *La traducción audiovisual en ejemplo de la película “El laberinto del fauno” de Guillermo del Toro*.
- Sowa, Iwona (2008), *Reflexiones sobre los límites de libertad de traductor audiovisual – comparación de versión original de película “Shrek tercero” con traducciones a al español y al polaco*.
- Stachera, Agnieszka (2008), *Salir al encuentro del Otro en la traducción del polaco al español de un texto turístico sobre Podgórze*.
- Stępska, Emilia (2017), *La traducción audiovisual: confrontación de la cultura de origen y de la cultura meta a base de la película “Ocho apellidos vascos”*.
- Szczurek, Karolina (2012), *El problema de la terminología en la traducción de los textos turísticos*.
- Techmański, Konrad (2008), *Problemas de la traducción audiovisual a base de fragmentos escogidos de la película “Sexmisión” y descripción teórica sobre la traducción audiovisual*.
- Trytko, Aleksandra (2008), *Aspectos culturales de la traducción literaria en base a cuentos del tomo de Ray Loriga titulado “El hombre que inventó manhattan”*.
- Urbaniak, Agata, (2008) *Argot, humor y vulgarismos frente a la traducción audiovisual*.
- Wasiewicz, Marzena (2012), *Particularidades de la traducción audiovisual encontradas en el proceso de traducción de la película “Planes para mañana”*.
- Witko, Anna (2012), *La traducción y el análisis de las canciones de los judíos sefardíes*.
- Wojdyło, Anna (2008), *¿Español o argentino? Las diferencias entre el español peninsular y el argentino según el ejemplo de la película “El hijo de la novia” de Juan José Campanella*.
- Wrona, Joanna (2008), *La cocina del traductor: problemas en traducir textos culturales*.
- Zarycka, Julia (2008), *Traducción audiovisual: tipos, problemas, comparación de las versiones diferentes de las traducciones en el ejemplo de la película de Alejandro Amenábar “mar adentro”*.

Data aktualizacji 2018